

УДК 81'25

*Гузанова Анна Александровна,  
Крамаренко Иван Евгеньевич,  
Тарасов Константин Игоревич,  
студенты 2 курса магистратуры,  
направление подготовки 45.04.02,  
Университет «Синергия»*

**ВЛИЯНИЕ ГЕНДЕРНОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА НА  
ПРАГМАТИЧЕСКУЮ ТРАНСФОРМАЦИЮ ИРОНИИ В РУССКИХ  
ПЕРЕВОДАХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ  
АНГЛИЙСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ АВТОРОВ**

***Аннотация:** Данная статья посвящена исследованию влияния гендерной принадлежности переводчика на прагматическую трансформацию иронии. В работе рассмотрены ключевые положения гендерных исследований отечественных и зарубежных лингвистов, а также теоретические основы иронии лингвопрагматического явления. Особое внимание уделено прагматической трансформации иронии, как ключевому критерию для сравнительно-сопоставительного анализа.*

***Ключевые слова:** гендер, пол, гендерная лингвистика, ирония, трансформация иронии, социокультурные факторы, прагматика, перевод, переводческие стратегии.*

*Guzanova Anna Alexandrovna,  
Kramarenko Ivan Evgenievich,  
Tarasov Konstantin Igorevich,  
2nd year master's students, Educational program 45.04.02,  
Synergy University, Moscow*

# THE INFLUENCE OF THE TRANSLATOR'S GENDER IDENTITY ON THE PRAGMATIC TRANSFORMATION OF IRONY IN RUSSIAN TRANSLATIONS OF ENGLISH AND AMERICAN AUTHORS' WORKS

***Abstract:** This article is devoted to the study of the influence of the gender identity of the translator on the pragmatic transformation of irony. The article examines the key provisions of gender studies by Russian and foreign linguists, as well as the theoretical foundations of the irony as linguistic and pragmatic phenomenon. Special attention is paid to the pragmatic transformation of irony as a key criterion for comparative analysis.*

***Keywords:** gender, sex, gender linguistics, irony, transformation of irony, socio-cultural factors, pragmatics, translation, translation strategies.*

За последние десятилетия в лингвистическом сообществе наблюдается возрастающий интерес к исследованию феномена «гендера». Испокон веков мужчины и женщины разграничивались исключительно по биологическому половому признаку. Однако, в 50-х годах прошлого столетия Роберт Столлер ввел термин «гендер», который, в отличие от «пола», освещающего физиологические и анатомические различия между мужчинами и женщинами, вышел за рамки биологических особенностей и приобрел значение «набор социокультурных характеристик, определяющих взаимодействия между мужчиной и женщиной внутри общества». В связи с этим было принято решение провести исследовательскую работу в области гендерной лингвистики с целью выявления гендерных различий в прагматической трансформации иронии в русских переводах мужчин-переводчиков и женщин-переводчиков художественных произведений английских и американских авторов.

Актуальность данного исследования связана с возрастающим интересом к гендерному феномену в областях лингвистической и переводческой наук, а

также его влиянию на конечный продукт перевода художественных произведений. Несмотря на то, что первые попытки к исследованию гендерного феномена были предприняты еще в первой половине XIX века Якобом Гриммом и Вильгельмом фон Гумбольдтом, гендерный аспект в художественном переводе является недостаточно изученным на данный момент. Выявление гендерных речевых особенностей в переводах поможет переводчикам осознаннее выбирать переводческие стратегии для сохранения прагматического аспекта оригинала, что способствует как развитию переводческой науки, так и улучшению качества художественных переводов. Более того, исследование прагматической трансформации критерия «ирония» позволит выявить сильные и слабые стороны переводов, выполненных переводчиками разных полов, что позволит сохранить речевую интенцию автора и индивидуальный авторский слог.

Целью данной статьи является систематизация существующих положений гендерных различий речевого поведения мужчин и женщин, а также способы адаптации иронии. В статье будут рассмотрены ключевые положения гендерных исследований в лингвистике и переводоведении, а также особенности перевода иронии в художественных произведениях.

Задачи исследования:

1. Изучить и систематизировать основные подходы к трансформации иронии в переводоведении;
2. Рассмотреть существующие концепции гендерной вариативности речевого поведения;
3. Выявить и описать специфику прагматической природы иронии в художественных произведениях
4. Проанализировать русские переводы художественных произведений английских и американских авторов с применением сравнительно-сопоставительного анализа
5. Выявить закономерности влияния гендерной принадлежности

переводчика на прагматическую трансформацию иронии

Методы исследования:

1. Сравнительно-сопоставительный анализ русских переводов художественных произведений английских и американских авторов, выполненных переводчиками, принадлежащими к разным гендерным группам;

2. Метод сплошной выборки иронических цитат из оригинальных художественных произведений английских и американских авторов;

3. Прагматический анализ для исследования концепта «ирония»;

4. Контекстуальный анализ в рамках исследования функционирования концепта «ирония».

В связи с этим необходимо отметить, что исследования в области гендерной лингвистики проводились как зарубежными учеными-лингвистами (Р. Лакофф, Дж. Коутс, Д. Таннен, О. Есперсен, М. Дьючар), так и отечественными исследователями гендерного феномена (Е.И. Горошко, А.В. Кирилиной, Е.А. Земской, М.В. Китайгородской, Н.Н. Розановой). Результаты гендерных исследований показали, что ощутимые различия в речевом поведении мужчин и женщин присутствуют и их возникновение обусловлено коммуникативной ситуацией и социокультурными факторами. Соответственно, гендерный аспект, в отличие от полового признака, позволяет исследовать более широкий круг вопросов, так как гендер отражает как процесс, так и результат внедрения индивида в социокультурную модель маскулинности и феминности, принятую в данном обществе. Таким образом, для изучения гендерного феномена необходимо исследовать большее количество феноменов языка, в отличие от тех единиц, в семантику которых входит компонент «пол». [1]

В рамках данного исследования особое внимание уделяется концепту «ирония» и ее прагматических установок. Советский лингвист, И.Р. Гальперин утверждает, что ирония – это стилистический прием, посредством которого в

каком-либо слове появляется взаимодействие двух типов лексических значений: предметно-логического и противоречивости [2, с. 133]. Исследованием иронии занимались такие отечественные ученые, как И.Р. Гальперин, И.С. Походня, И.В. Арнольд. В стилистике различают три типа иронии: вербальную, драматическую и ситуативную, где выделяют такие признаки иронии, как имплицитность, эмоциональная окрашенность, контрастность [3, с. 5]. Соответственно, прагматический потенциал иронии в художественном тексте заключается в передаче эмоционально-оценочного отношения к окружающей действительности.

В качестве объекта исследования были выбраны русские переводы романа Джейн Остен «Гордость и предубеждение», выполненные Иммануэлем Маршаком и Ириной Гуровой, и русские переводы повести Марка Твена «Приключения Тома Сойера», выполненные Корнеем Чуковским и Ниной Дарузес. Предметом исследования являются прагматические трансформации иронии в русских переводах художественных произведений английских и американских авторов, обусловленные гендерной принадлежностью переводчиков к мужскому и женскому полу.

Ярчайшим примером иронии романа Джейн Остен «Гордость и предубеждение» является первая строчка романа, которая в оригинале выглядит следующим образом:

«It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife». [4, с. 3];

«Все знают, что молодой человек, располагающий средствами, должен подыскивать себе жену». [5; с. 4];

«Холостяк, если он обладает солидным состоянием, должен действительно нуждаться в жене, такова общепризнанная истина». [6; с. 3].

С точки зрения гендерных различий в переводах И. Маршака и И. Гуровой можно обратить внимание на генерализацию, лаконичность и краткость в мужском переводе, в женском переводе мы прослеживаем четкую

конкретизацию и перестановку, что объясняет внимание женщин к деталям. Данная цитата является ярким примером иронии, так как она ставит под сомнение социальный институт брака при наличии крупных денежных средств. В данном случае мы видим вербальную иронию, создающую комический эффект над «общеизвестной истиной», а также отраженное мировоззрение автора.

Таким образом, исследование особенностей гендерного проявления в языковой среде и в области переводоведения позволяет проследить закономерности применения той или иной переводческой стратегии. Критерий «ирония», взятый в качестве предмета для сравнительно-сопоставительного анализа является многогранным вербальным средством, который поможет сделать выводы о наличии или отсутствии значимости гендерного фактора в переводческой деятельности.

#### **Литература:**

1. Кирилина А. В. Категория «gender» в языкознании Текст. / А. В. Кирилина // Женщина в российском обществе. 1997. - № 2. - С. 15-20.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. - М., Изд-во лит-ры на иностр. языках (серия «Библиотека филолога»), 1958. 459 стр.
3. Саенко К. В. Стилистические приемы иронии в романе Д. Остен «Гордость и предубеждение»: автореф. маг. дис., Саратов, 2020. С. 11.
4. Остен, Джейн. *Pride and Prejudice* / Дж. Остен. – Москва: Издательство АСТ, 2023. – 384 с.
5. Остен Дж. Гордость и предубеждение: роман / пер. с англ. И. С. Маршака. – Москва: Проспект, 2026. – 464 с.: ил. – (Серия «Роман с книгой»).
6. Остин Дж. Гордость и предубеждение: Роман. Перевод с англ. И.Г. Гуровой. – М.: Мартин, 2025. – 352 с. – (Избранная классика. Bestseller)

7. Горошко, Е. И. Гендерная проблематика в языкознании Текст. / Е. И. Горошко // Введение в гендерные исследования: учеб. пособие / под ред. И. Жеребкиной. 4.1. — СПб. : Алетейя, 2001. - Ч. 1. - С. 508-542.